

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Переклад конференцій»,

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша – німецька

Назва освітньої компоненти	Переклад конференцій
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітньої компоненти	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Дяків Христина Юріївна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	Професор
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/dyakiv-hrystyna-yurijivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Переклад конференцій» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Метою освітньої компоненти є формування у здобувачів вищої освіти базових теоретичних знань з синхронного перекладу як особливого виду прагмалінгвістичної діяльності, формування знань і практичних умінь про специфіку синхронного перекладу, принципи, методи та прийоми його здійснення на практиці; здобуття перекладацької майстерності та вірний вибір перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами.</p> <p>Основне завдання освітньої компоненти – ознайомити студентів з визначенням усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу, навчити визначати комунікативно-прагматичні параметри тексту і відповідно до них стратегію перекладу, ознайомити з історією виникнення та специфікою синхронного перекладу;</p> <p>висвітлити сутність синхронного перекладу та його моделі;</p> <p>ознайомити з критеріями оцінки якості синхронного перекладу;</p> <p>розкрити проблему неперекладності, адекватності і еквівалентності перекладу;</p> <p>представити різновиди вправ для тренування навичок синхронного перекладу;</p> <p>ознайомити з ознаками, моделями та моделюванням тексту; висвітлити прагматичні і психолінгвістичні аспекти синхронного перекладу; ознайомити зі способами запису вихідного тексту; розкрити проблему перекладу у мовній парі «німецька – українська»; ознайомити зі специфікою роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації; навчити студентів принципам перекладацької компетенції; сформувати у студентів практичні уміння у сфері синхронного перекладу за допомогою різних вправ; навчити студентів використовувати специфічне кодування для покращення якості перекладу; тренувати у студентів здібності до запам'ятовування; навчити студентів перекладацьких стратегій; навчити студентів розрізняти важливу інформацію від другорядної; вказати і опрацювати психолінгвістичні особливості синхронного перекладу; тренувати у студентів швидке переключання з однієї мови на іншу; опрацювати специфічні синтаксичні, лексичні та граматичні структури німецької мови та варіанти їх перекладу; тренувати галузевий синхронний переклад: діловий, публіцистичний, технічний, художній стилі.</p>
Література для вивчення освітньої	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Best Joanna, Kalina Sylvia (Hgg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 341 S. 2. Kurz Ingrid: Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1996. – 201 S. 3. Pöchhacker Franz: Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Narr Verlag, 1994. – 306 S.

КОМПОНЕНТИ	<p>4. Salevsky Heidemarie: Probleme des Simultandolmetschens: Eine Studie zur Handlungsspezifik. Berlin: Linguistische Studien / Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR / Reihe A; 154, 1987. – 148 S.</p> <p>5. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie / Hrsg. Klaus Schubert. Tübingen: Narr Verlag, Band 4/1, 2003. – 263 S.</p> <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <p>1. Самойленко С. А. Безеквівалентні терміни та їх переклад // Филологические науки/6. Актуальные проблемы перевода. Дніпропетровський університет економіки та права. Доступний з: http://www.rusnauka.com/30_NIEK_2009/Philologia/54179.doc.htm</p> <p>2. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbu.gov.ua/PORTAL/soc_gum/Nz/89_1/statti/41.pdf</p> <p>3. Kupsch-Losereit S. Die kulturelle Kompetenz des Translators. Доступний з: http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kulturkompetenz.html</p> <p style="text-align: center;"><i>Інтернет-ресурси</i></p> <p>1. http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/web.html 2. http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/biblio.html 3. http://www.uwasa.fi/comm./termino/ 4. http://www.logos.it 5. http://accurapid.com/journal/links.htm 6. http://europa.eu.int/comm./translation/de 7. http://rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~xlatio/ 8. http://rzaix340.rz.uni-leipzig.de/~latio/softtab.htm 9. http://www.uni-saarland.de/fak4/fr46/deutsch/www.htm 10. http://www.loc.gov 11. http://www.dblink.de</p>
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр</p> <p>90 годин</p> <p>З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначення усного перекладу, його структурних відмінностей від інших форм перекладу. • особливості соціальних ролей і позицій комунікантів, • особливості перекладу конференцій як комунікативного процесу; особливості німецької й української лінгвокультури; • психологічні особливості синхронного перекладу; • способи кодування інформації; способи відсіювання менш важливої

інформації під час синхронного перекладу.

- стратегії перекладу німецьких мовних структур

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде *вміти*:

- визначати комунікативно-прагматичні параметри тексту і відповідно до них стратегію перекладу;
- розуміти специфіку комунікативної ситуації;
- застосовувати стратегії синхронного перекладу;
- перекладати терміни відповідно до комунікативно-прагматичних параметрів тексту;
- передавати безеквівалентні терміни за принципом пошуку відповідників для реалій;
- сформувати культурну та міжкультурну компетенції перекладача,

Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності

ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.

ЗК 4: Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7: Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9: Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Фахові компетентності

ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 10: Здатність орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання,

	<p>визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>
Ключові слова	Переклад конференцій, скоропис, галузевий синхронний переклад, стратегії перекладу
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль	Залік в кінці семестру Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань),

	відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату: «Перша іноземна мова», «Українська мова», «Практика перекладу», «Послідовний переклад», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Переклад конференцій».
Навчальні методи та техніки, які будуть використані під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).
Необхідне обладнання	Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор, програма для синхронного перекладу, кабінет синхронного перекладу.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20

ності)

балів.

Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Прагматичні аспекти синхронного перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Прагматичні аспекти синхронного перекладу» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи,

	<p>студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.</p> <p>Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зародки перекладу конференцій. 2. Техніка синхронного перекладу. 3. Модель синхронного перекладу Гервера. 4. Модель синхронного перекладу Мозера. 5. Модель синхронного перекладу Чернова. 6. Модель синхронного перекладу Ширяєва 7. Рецепція при синхронному перекладі. 8. Транспозиція при синхронному перекладі. 9. Реалізація синхронного перекладу. 10. Перебіг процесу синхронного перекладу. 11. Переклад, спрямований на реципієнта. 12. Теорія «скопосу» Райса-Фермеера. 13. Критерії текстуальності за Бограном та Дресслером. 14. Типології тексту, мовця та реципієнта.

	<ul style="list-style-type: none"> 15. Критерії оцінки усного перекладу. 16. Ознаки усного тексту. 17. Співвідношення тексту та мовлення. 18. Моделювання тексту. 19. Способи транскрипції вихідного тексту. 20. Проблеми перекладу у мовній парі «німецька – українська». 21. Вправи для синхронного перекладу: Shadowing, Switching, Clozure-вправи. 22. Психологічні особливості ситуації синхронного перекладу. 23. Нейрофізіологічні основи процесу синхронного перекладу. 24. Стресові фактори у ситуації синхронного перекладу, моделі страху.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Виникнення перекладу конференцій та його особливості.				
1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Виникнення та історія розвитку синхронного перекладу. Дефініція синхронного перекладу, його моделі.	Лекція	Основна: 2 , с. 19–34. Додаткова: 3 , с. 201–268.	Тема 1. (12 год.) Основна: 2 , с. 19–34. Додаткова: 3 , с. 201–268. Моделі синхронного перекладу Гервера, Мозера, Чернова, Ширяєва.	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Виникнення та історія розвитку синхронного перекладу. Дефініція синхронного перекладу, його моделі.	практичне заняття		Текст для синхронного перекладу: Kuscheltier-Komplex http://www.gofeminin.de/erfahrungsberichte/kuscheltier-komplex-d17159c245274.html	2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Фахова специфіка синхронного перекладу.	Лекція	Основна: 4 , с. 39–41; С. 42 – 76. 2 , с. 35 – 70.	Тема 2. (14 год.) Основна: 4 , с. 39–41; С. 42 – 76. 2 , с. 35 – 70. Самостійне опрацювання теми: Рецепція при синхронному перекладі. Типології тексту, мовця та реципієнта. 1, 3.	3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Фахова специфіка синхронного перекладу.	практичне заняття			4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Якість перекладу, його критерії. Теорія «скопосу». Рецепція при синхронному перекладі. Типології тексту, мовця та реципієнта.	Лекція	Додаткова: 3 , с. 270–285.	Рецепція при синхронному перекладі. Типології тексту, мовця та реципієнта. 1, 3.	5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Якість перекладу, його критерії. Теорія «скопосу». Рецепція при синхронному перекладі. Типології тексту, мовця та реципієнта.	практичне заняття	Додаткова: 3 , с. 270–285.	Текст для синхронного перекладу: Wie Mann sein muss, damit Frauen ihn lieben http://www.welt.de/vermischtes/article738778/Wie-Mann-sein-muss-damit-Frauen-ihn-lieben.html	6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Змістовий модуль 2. Рецепція вихідного тексту, її психологічні особливості.	Лекція	Основна: 3 , с. 91 – 115.; Додаткова: 3 , 81–103. Інтернет-ресурси: 1, 3	Тема 5 (18 год.) Основна: 3 , с. 91 – 115.; Самостійна робота: Ознаки усного тексту. Співвідношення тексту та мовлення. Моделювання тексту. Інтернет-ресурси: 1, 3	7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Рецепція вихідного тексту, її психологічні особливості.	практичне заняття	Основна: 3 , с. 91 – 115.; Додаткова: 3 , 81–103. Інтернет-ресурси: 1, 3	Тема 5 (18 год.) Основна: 3 , с. 91 – 115.; Самостійна робота: Ознаки усного тексту. Співвідношення тексту та мовлення. Моделювання тексту. Інтернет-ресурси: 1, 3	8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Роль тексту у системі перекладу.	лекція	Основна: 3 , с. 91 – 115.; Додаткова: 3 , 81–103. Інтернет-ресурси: 1, 3	Тема 5 (18 год.) Основна: 3 , с. 91 – 115.; Самостійна робота: Ознаки усного тексту. Співвідношення тексту та мовлення. Моделювання	9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

				тексту. Інтернет-ресурси: 1, 3	
10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Роль тексту у системі перекладу. Ознаки усного тексту. Співвідношення тексту та мовлення. Моделювання тексту.	практичне заняття		Відео для синхронного перекладу: Gauck im ZDF-Sommerinterview.	10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Способи кодування вихідного тексту. Різновиди вправ для синхронного перекладу.	лекція	Основна: 3 , с. 155–158; 4 , с. 77–100, 100-128. Інтернет-ресурси: 1, 3	Тема 6 (12 год.) Основна: : 3 , с. 155–158; 4 , с. 77–100, 100-128. Самостійна робота: Проблеми перекладу у мовній парі «німецька – українська».	11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Способи кодування вихідного тексту. Різновиди вправ для синхронного перекладу.	практичне заняття		Пошук матеріалів	12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Синхронний переклад з психологічної точки зору.	лекція	Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	Тема 7. (14 год.) Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Синхронний переклад з психологічної точки зору. Психологічні особливості ситуації синхронного перекладу.	практичне заняття	Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5 Пошук матеріалів	14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Психологічні особливості ситуації синхронного перекладу. Нейрофізіологічні основи процесу синхронного перекладу. Стресові фактори у ситуації синхронного перекладу, моделі страху.	лекція	Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	Тема 7. (14 год.) Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	Психологічні особливості ситуації синхронного перекладу. Нейрофізіологічні основи процесу синхронного перекладу. Стресові фактори у ситуації синхронного перекладу, моделі страху. Письмова модульна робота (ЗМ1+ЗМ2)	практичне заняття тестове опитування (письмове)	Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5	Тема 7. (14 год.) Основна: 1 , с. 72–98. Інтернет-ресурси: 3, 4, 5 Самостійна робота: Психологічні особливості ситуації синхронного перекладу. Нейрофізіологічні основи процесу синхронного перекладу. Стресові фактори у ситуації синхронного перекладу, моделі страху.	16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

